



# AKTUELL

Aide d'urgence Mai 2020



Léif Frënn!

Schon an der leschter Broschür hu mir déi hoffnungslos Situatioun an Haiti beschriwwen. Eis Projektpartner schécken eis Hëllef: d'Leit an de Slums an och an anere Géigende si vun enger Hongersnot bedroht!

Och Schüler aus de Schoulen, déi mir vu Lëtzebuerg aus ënnerstëtzen, an hir Famillje wëssen net méi, wéi sie sech erniere kënnen.

Den Objectif Tiers Monde wärd mat enger Nouthëllef äntwerten, an eisen Ausseministère

huet acceptéiert, dëse Projet ze kofinanzéieren. Mir wäerde kurzfristeg Liewensmëttel bezuehle fir déi Familljen, déi onmëttelbar vum Hunger betraff sin, a mir wäerden de Kaaf vu Geseems a Geessen ënnerstëtzen, fir de Familljen an de ländleche Regiounen d'Méiglechkeet ze gin, sech neess eng Zukunft opzebauen.



Fir dës Hëllef ze finanzéieren brauchen mir Äer Ënnerstëtzung, well mir musse selwer en Deel vun dëser Drénglechkeets-hëllef opbréngen!

Mir soen Iech Merci fir Är Solidaritéit mat Haiti!

Camille Schneider,  
Präsident vum OTM

## Inhalt

Léif Frënn!

Vorwort, Seite 2

Haiti vor der Hungersnot

Lebensmittelhilfe, Seite 4

Hilfe mit Multiplikatoreffekt

Mittelfristige Hilfe, Seite 6

## Contenu

Chers amis !

Préambule, page 3

Haïti face à une famine

Aide alimentaire, page 5

Aide avec effet multiplicateur

Aide à moyen terme, page 6

Chers amis !

Dans la dernière brochure, nous avons déjà décrit la situation désespérée en Haïti. Nos partenaires nous envoient des appels d'urgence : les habitants des bidonvilles de Port-au-Prince et aussi d'autres régions en Haïti sont menacés d'une famine !

Même les élèves des écoles haïtiennes que nous soutenons et leurs familles ne savent plus comment se nourrir.

Objectif Tiers Monde répond avec une aide d'urgence et le Ministère des Affaires Etrangères du Luxembourg a accepté de co-financer ce

projet. Nous achèterons de la nourriture pour combler les besoins les plus immédiats des familles ; et nous distribuerons des semences et des chèvres pour donner de nouvelles perspectives aux familles des régions rurales.

Pour financer cette aide, nous avons besoin de votre soutien, car nous devons contribuer une grande partie du budget de cette aide d'urgence nous-mêmes! Merci pour votre solidarité avec Haïti !

Camille Schneider, Président d'OTM

## Content - For English speakers

Foreword from the president, page 3

Haiti is facing a disaster, page 5

Help with a multiplier effect, page 7

Dear friends!

Already in the last brochure, we have described the hopeless situation in Haïti. Our project partners send us emergency messages: people in the slums of Port-au-Prince and also in other parts of the country are threatened by a famine!

Even pupils in the Haitian schools that we support, as well as their families, do

not know anymore how to find food for their daily lives. Objectif Tiers Monde responds with an emergency aid, and the Luxembourg Ministry of Foreign Affairs has agreed to co-finance this project.

We will buy food for families who are already starving, and we will distribute seeds and goats to families in rural areas to provide them with a perspective for their future.

To fund this emergency aid we need your support, as we have to contribute a large part of the budget ourselves! Thank you very much for your solidarity with Haïti!

Camille Schneider, President of OTM





Mit Grundnahrungsmitteln werden die unmittelbarsten Bedürfnisse von Familien erfüllt

## Haiti steht vor einer Hungersnot

Haiti hat in den letzten Jahren verschiedene Naturkatastrophen erlitten, wie das Erdbeben und mehrere Wirbelstürme, die das Land zerstört haben. Politische, wirtschaftliche und soziale Krisen kamen hinzu, und die Corona-Pandemie verschärft diese Situation. Denn nun müssen die von OTM unterstützten Schulen geschlossen bleiben und die Kinder bekommen in der Schulkantine keine Mahlzeit mehr.

OTM engagiert sich seit 1985 in Haiti und führt gemeinsam mit seinen Partnern Projekte zur nachhaltigen Entwicklung des ländlichen Raums durch.

Derzeit realisieren wir ein Nothilfeprojekt, um schutzbedürftigen Bevölkerungsgruppen in Vorstadt und ländlichen Gebieten im „Département de l'Ouest“ zu helfen.

Diese Bevölkerungsgruppen leiden am meisten unter der Katastrophe, werden jedoch selten von anderen Akteuren oder humanitären Hilfsgeldern erreicht.

Durch Kauf und Verteilung von Grundnahrungsmitteln (Reis, Nudeln, Mais, Erbsen, Öl) werden die unmittelbarsten Bedürfnisse von Familien erfüllt.

**Eine Summe von 50 EUR versorgt eine Familie einen Monat lang mit Grundnahrungsmitteln.**

## Haïti fait face à une famine

Haïti a subi plusieurs chocs naturels au cours des dernières années ; des crises politiques, économiques et sociales se sont enchaînées ; et la pandémie COVID-19 aggrave encore cette situation. En ce moment, les écoles soutenues par OTM doivent rester fermées et les enfants ne reçoivent plus de repas à la cantine scolaire.

OTM travaille en Haïti depuis 1985 et réalise des projets de développement rural ensemble avec ses partenaires.

Actuellement, nous mettons en place un projet d'aide d'urgence pour aider les populations vulnérables

de régions péri-urbaines et rurales dans le Département de l'Ouest.

Ces populations souffrent le plus de la catastrophe, mais ne sont pas atteintes par d'autres acteurs ou des fonds d'aide humanitaire.

Avec une aide alimentaire en termes d'achat et de distribution de produits de base (riz, nouilles, maïs, pois, huile), les besoins les plus immédiats des familles et surtout des enfants sont comblés.

**Une somme de 50 EUR nourrit une famille avec des aliments de base pendant un mois.**

## Haiti is facing a famine

Haiti was hit by a number of natural disasters in the last years, such as the earthquake in 2010, as well as several hurricanes; the country has experienced political, economic and social crises; and the COVID-19 pandemic continues to worsen the situation. Now the schools supported by OTM have to stay closed and the pupils do not get a meal at the school canteen any longer.

OTM works in Haiti since 1985 and carries out projects for sustainable rural development together with its partners.

In the current situation, we are putting in place an emergency relief project in order to help the most vulnerable populations in peri-urban and rural areas in the Département de l'Ouest.

These populations suffer the most from the emergency situation, but are rarely reached by other humanitarian aid actors and funds.

With the distribution of basic food (such as rice, pasta, corn, peas, oil), the most immediate needs of families are met.

**A sum of 50 EUR provides food to family for one month.**



Durch die Aufzucht von Ziegen können Familien sich wieder eine Lebensgrundlage aufbauen

## Hilfe mit Multiplikatoreffekt

Durch den Kauf und die Verteilung von Saatgut und Ziegen leisten wir eine Hilfe zur Selbsthilfe und ermöglichen Familien, ihre Einnahmen längerfristig zu stabilisieren. Ziegen sind eine wichtige Nahrungsquelle für die Familien mit Milch und Fleisch. Auch ihre Ausscheidungen werden genutzt, um die Felder zu düngen. Der Verkauf der kleinen Zicklein ist eine wichtige Einnahmequelle sowie die Vermietung von Böcken.

Unsere Hilfe hat einen Multiplikatoreffekt, da sie mehreren Familien gleichzeitig hilft.

Nach der ersten Ernte gibt eine Familie, die im ersten Zyklus Saatgut erhielt, dieses an eine Familie ab, die im ersten Zyklus nicht von der Hilfe profitierte.

Ähnlich bei der Aufzucht von Ziegen: Nach dem ersten Wurf werden neue Zicklein einer Familie übergeben, die zuvor noch keine erhalten hatte. Und die Familien im zweiten Zyklus gehen in einem dritten Zyklus genauso vor usw. Ihre Spende wird somit vervielfacht und hat einen direkten Einfluss auf die Situation der am stärksten gefährdeten Familien!

**Schon eine Summe von 25 EUR ermöglicht die Verteilung von Saatgut und gibt einer Familie eine Perspektive für die Zukunft.**

**Mit einer Summe von 100 EUR für den Kauf von Ziegen kann eine schutzbedürftige Familie sich wieder eine Lebensgrundlage aufbauen.**

## De l'aide avec un effet multiplicateur

Avec l'achat de semences et de cabris, nous aidons les familles à stabiliser leurs revenus à plus long terme. Les cabris approvisionnent une famille avec de la viande et du lait. Avec les déchets des cabris les champs peuvent être fertilisés. En plus la vente des petits est une bonne source de revenus ainsi que la location des boucs.

Notre aide a un effet multiplicateur, car elle permet d'aider plusieurs familles en même temps.

Après la première récolte, une famille qui avait reçu des semences dans le premier cycle de l'aide, donne de nouvelles semences à une famille qui n'avait pas encore profité

de l'aide. De même pour les cabris. Après la première portée, de nouveaux cabris sont donnés à une famille qui n'en avait

pas reçus avant. Et les familles du deuxième cycle procèdent de la même façon dans un troisième cycle etc.

Votre don sera alors multiplié et aura un vrai impact sur la situation des familles les plus vulnérables!

**Déjà une somme de 25 EUR permet la distribution de semences.**

**Une somme de 100 EUR pour l'achat de cabris, permet à une famille vulnérable de stabiliser ses revenus.**

### Help with a multiplier effect

With the purchase and distribution of seeds and goats, we help families to stabilize their income in the longer term. Goats provide families with meat and milk. The feces of goats are used to fertilize the fields. Furthermore, the sales of young goats are an important source of revenue as well as the rental of bucks.

Our help has a multiplier effect, helping several families at a time.

After the first harvest, a family that received seeds in the first cycle gives new seeds to a family that did not yet benefit from the aid.

Similarly, for the goats, after the first litter, the newborns are given to a family that did not benefit from the aid before.

And the families of the second cycle proceed in the same way in a third cycle etc.

Your donation is thus multiplied and has a direct impact on the situation of the most vulnerable families!

**A sum of 25 EUR, covering the distribution of seeds, provides a family with a perspective for the future.**

**A sum of 100 EUR, covering the purchase of goats, allows a vulnerable family to stabilize its income.**



# Objectif Tiers Monde

IBAN LU22 1111 0468  
7726 0000 (CCPLLULL)

Editeur : Objectif Tiers Monde,  
140, rue Adolphe Fischer,  
L-1521 Luxembourg; Tél.: 26190182;  
e-mail: info@otm.lu;  
Numéro de compte: IBAN LU22 1111  
0468 7726 0000 (CCPLLULL)  
Photos : Neckel Scholtus  
Textes: M. Blazek, S. Wiesner  
Corr.: M. Broers, J. Muller, C. Schneider  
Impression: Onlineprinters;  
Tirage: 3000



## Sie können Ihre Spende an OTM steuerlich absetzen.

Für weitere Informationen rufen  
Sie bei uns an:  
Tel.: +352 26190182

Möchten Sie die Broschüre  
per Email erhalten oder  
nicht mehr erhalten?  
Schreiben Sie an [education@otm.lu](mailto:education@otm.lu).

## Vous pouvez déduire votre don à OTM de vos impôts.

Pour plus d'informations, veuillez  
appeler Tel.: +352 26190182

Vous voulez recevoir la brochure  
par email ou vous ne désirez plus  
recevoir la brochure?  
Ecrivez à [education@otm.lu](mailto:education@otm.lu).

Regardez nos vidéos sur  
Facebook et sur [www.otm.lu](http://www.otm.lu).

